



Pyhän Messun Ordo

vuoden 1962 Missale Romanumin mukaan

SOCIETAS SANCTI GREGORII MAGNI, 2014

Tämä vihko on toteutettu seuraamalla mahdollisimman huolellisesti Helsingin piispa Gulielmus Cobbenin SCJ luvalla vuonna 1961 julkaistua *Latinalais-suomalaista messukirjaa*. Joissakin suomennoksissa on käytetty apuna uudempia lähteitä. Myös Roomalaisen kaanonin vuonna 1962 saama lisäys on huomioitu. Vihko on tarkoitettu paavi Benedictus XVI:n apostolisen kirjeen "Summorum Pontificum" suomien uusien mahdollisuuksien tueksi. Se voi sisältää toimitustyössä ja taitossa huomaamatta jääneitä virheitä. Vihkon on tuottanut Helsingin hiippakunnassa toimiva Gregorius-yhdistys, *Societas Sancti Gregorii Magni*.

Yhdistyksen kotisivut ovat osoitteessa gregoriusyhdistys.wordpress.com.

*Confitémini Dómino, quoniam bonus;
quoniam in saéculum misericórdia eius.*

Pyhä messu-uhri

Vuoden 1962 Roomalaisen messukirjan mukaan

Pyhä messu-uhri: Ehtoosalissa Jeesus vietti apostoliensa kanssa ensimmäisen pyhän messun. Raamatun ja perimäopin mukaan messu-uhri on ristinuhrin veretön uudistus ja sellaisena Jumalan itsensä Uutta liittoa varten asettama julkinen kulttitoimitus, täydellisin ylistys-, kiitos-, sovitus- ja anousuhri. Sen kautta palvotaan Jumalan majesteettia, uudistetaan yhteys häneen pyhiinsä taivaassa ja pelastetaan, siunataan ja autetaan uskovia maan päällä ja sieluja kiirastulessa. Koko kirkko elää ja pysyy koossa alttarin uhrin avulla, sillä tämän Kristuksen ihmetyön vaikutuksesta Golgatan tapahtuman historialliset ja maantieteelliset ulottuvuudet häviävät pyhässä messussa. Olemme jälleen Golgatalla Kristuksen ristin juurella – tällä hetkellä ja tässä paikassa. Näin toteutuu pyhässä messussa profeetta Malakiaan ennustus, että “auringon noususta hamaan sen laskuun on nimeni suuri kansoissa ja joka paikassa pyhitetään ja uhrataan minun nimelleni puhdas uhri” (1:10, 11).

Sunnuntaina ennen päämessua

Vihkiveden pirskoitus

Aspérges me Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam.

Glória Patri ...

Aspérges me ...

V: Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R: Et salutáre tuum da nobis.

V: Dómine, exáudi oratiónem meam.

R: Et clamor meus ad te veniat.

P. Dominus vobiscum.

S. Et cum spiritu tuo.

Pirskoita minut isopilla, Herra, niin puhdistun; pese minut, niin lunta valkeammaksi tulen.

Armahda minua, Jumala suuren laupeutesi tähden.

Kunnia Isälle ...

Pirskoita minut ...

P: Osoita, Herra, meille laupeutesi.

V: Ja anna meille autuutesi.

P: Herra, kuule rukoukseni.

V: Ja huutoni tykösi tulkoon.

P: Herra olkoon teidän kanssanne.

V: Ja sinun henkesi kanssa.

Orémus. Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens aetérne Deus; et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de caelis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum.

R: Amen.

Pääsiäisajalla s.o. pääsiäisestä helluntaihin on Aspergesin asemesta:

Vidi aquam egrediéntem de templo, a látere dextro, allelúia: et omnes ad quos pervénit aqua ista salvi facti sunt, et dicent: Allelúia, allelúia.

Confitémini Dómino, quoniam bonus; quoniam in saéculum misericórdia eius.

Glória Patri ...

Vidi aquam ...

V: Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam. Allelúia.

R: Et salutáre tuum da nobis. Allelúia.

Jatko kuin edellä.

Rukoilkaamme. Kuule meitä, pyhä Herra, kaikkivaltias Isä, iankaikkinen Jumala, ja lähetä laupeudessasi taivaista pyhä enkelisi, joka vartioikoon, varjellakoon, suojellakoon, etsiköön ja puolustakoon kaikkia tässä huoneessa asuvia. Kristuksen, Herramme kautta.

V: Amen.

Näin veden virtaavan tempelistä oikealta sivulta, alleluja. Ja kaikki, joiden tykö se vesi tuli, vapahtuivat ja he veisaavat: alleluja, alleluja.

Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä ja hänen laupeutensa pysyy iankaikkisesti.

Kunnia Isälle ...

Näin veden ...

P: Osoita meille, Herra, laupeutesi, alleluja.

V: Ja anna meille autuutesi, alleluja.

ORDO MISSAE

(Pyhän Messun vakituiset osat)

Valmistava jumalanpalvelus

eli katekumeenien messu

A. Alkuseremoniat

1. Askelrukous (jää pois milloin ennen messua on ollut määrätty juhlameno esim. palmujen siunaaminen palmusunnuntaina, kynttilöiden siunaaminen kynttilänpäivänä jne.)

Pappi notkistaa polvensa alttarin juurella, siunaa itsensä ristin merkillä ja rukoilee messupalvelijan kanssa askelrukoukset. Veisatussa messussa kuoro aloittaa introituksen.

Sacerdos: In nómine + Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen.

Pappi: Nimeen + Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen. Amen.

Introíbo ad altáre Dei.

Astun Jumalan alttarin eteen.

Ministri: Ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

Messupalvelijat: Jumalan eteen, joka on nuoruuteni ilo.

Psalmi 42:1-5 (jää pois sielumessuista ja kärsimysajalla, s.o. kahtena viikkona ennen pääsiäistä).

S: Iúdica me, Deus, et discérne cáusam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érueme.

P: Auta minut oikeuteeni, Jumala, ja aja asiani saastaista kansaa vastaan; vapahda minut vaarasta ja petollisesta ihmi-sestä.

M: Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus?

M: Sillä sinä, Jumala, olet minun voimani, miksi hylkää minut ja miksi olen murheellinen ja vihollisen ahdistama?

S: Emitte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

P: Lähetä valkeutesi ja totuutesi; ne johdattakoot minua ja viekööt minut pyhälle vuorellesi, sinun asuntoihisi.

M: Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

M: Minä astun Jumalan alttarin eteen, Jumalan eteen, joka on nuoruuteni ilo.

S: Confitébor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es anima mea, et quare contúrbas me?

M: Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.

S: Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto.

M: Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

S: Introibo ad altáre Dei.

M: Ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

S: + Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

M: Qui fecit cælum et terram.

Pappi syvään kumartuneena:

Confíteor Deo omnipoténti ... et vobis, fratres: quia ... et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

M: Misereátur tui omnípotens Deus, et dimissis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

S: Amen.

Messupalvelijat syvään kumartuneina:

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Virgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi, pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere: (*percutit sibi pectus ter*) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariam semper Virginem,

P: Ylistän sinua kanteleella, Jumala, minun Jumalani; miksi olet murheellinen, sieluni, ja miksi olet levoton?

M: Luota Jumalaan, sillä vielä saan ylistää häntä, joka on kasvojeni autuus ja minun Jumalani.

P: Kunnia Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

M: Niin kuin oli alussa, ja nyt ja aina, ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

P: Astun Jumalan alttarin eteen.

M: Jumalan eteen, joka on nuoruuteni ilo.

P: + Apumme on Herran nimessä.

M: Joka on tehnyt taivaan ja maan.

Tunnustan Jumalalle kaikkivaltiaalle ... ja teille, veljet, että ... ja teitä, veljet, ruokoilemaan puolestani Herraa Jumalaamme.

M: Armahtakoon sinua kaikkivaltias Jumala; hän antakoon sinulle syntisi anteeksi ja viekөөn sinut iankaikkiseen elämään.

P: Amen.

Tunnustan Jumalalle, kaikkivaltiaalle, autuaalle Marialle, ainaiselle neitsyelle, autuaalle Mikaelille, arkkienkelille, autuaalle Johannes Kastajalle, pyhille apostoleille Pietarille ja Paavalille, kaikille pyhille ja sinulle, isä, että olen suuresti syntiä tehnyt ajatuksin, sanoin ja töin (*kolmasti rintaansa lyöden*) omasta syystäni, omasta syystäni, omasta suu-

beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam, sanctos
Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater, oráre
pro me ad Dóminum Deum
nostrum.

S: Misereátur vestri omnípotens
Deus, et dimíssis peccátis vestris,
perdúcat vos ad vitam aeternam.

M: Amen.

S: Indulgéntiam, + absolutiónem, et
remissiónem peccatórum
nostrórum, tríbuat nobis
omnípotens et miséricors Dóminus.

M: Amen.

Pää kumarruksissa:

S: Deus, tu convérsus vivificábis
nos.

M: Et plebs tua lætábitur in te.

S: Osténde nobis Dómine,
misericórdiam tuam.

M: Et salutáre tuum da nobis.

S: Dómine, exáudi oratióne
meam.

M: Et clamor meus ad te véniat.

S: Dóminus vobíscum.

M: Et cum spírítu tuo.

S: Orémus.

Pappi nousee alttarin askelia ja rukoilee hiljaa:

Aufer a nobis, quæsumus, Dómine,
iniquitátes nostras: ut ad Sancta
sanctórum puris mereámur
méntibus introíre. Per Christum
Dóminum nostrum. Amen.

resta syystáni. Sen tähden pyydän au-
tuasta Mariaa, ainaista neitsyttä, autuas-
ta Mikaelia, arkkienkeliä, autuasta Jo-
hannes Kastajaa, pyhiä apostoleita Pie-
taria ja Paavalia, kaikkia pyhiä ja sinua,
isä, rukoilemaan puolestani Herraa Ju-
malaamme.

P: Armahtakoon teitä kaikkivaltias Ju-
mala; hän antakoon teille syntinne an-
teeksi ja vieköön teidät iankaikkiseen
elämään.

M: Amen.

P: Suokoon meille kaikkivaltias ja lau-
pias Herra huojennuksen, + kirvoituk-
sen ja synteimme anteeksiannon.

M: Amen.

P: Käännä puoleemme, Jumala, ja elvytä
meidät.

M: Niin kansasi iloitsee sinussa.

P: Osoita, Herra, meille laupeutesi.

M: Ja anna meille autuutesi.

P: Herra, kuule rukoukseni.

M: Ja huutoni tykösi tulkoon.

P: Herra olkoon teidän kansanne.

M: Ja sinun henkesi kanssa.

P: Rukoilkaamme.

Poista meiltä, Herra, pahat tekomme,
jotta puhtain mielin saisimme astua
kaikkeinpyhimpään. Herramme Kris-
tuksen kautta. Amen.

Pappi kunnioittaa alttarissa lepääviä pyhänjäännöksiä rukoillen:

Orámus te, Dómine, per mérita
Sanctórum tuórum, osculatur
Altare in medio quorum relíquia
hic sunt, et ómnium Sanctórum: ut
indúlgeré dignéris ómnia peccáta
mea. Amen.

Rukoilemme sinua, Herra, anna minulle
armossasi kaikki syntini anteeksi niiden
pyhimystesi ansioiden tähden, joiden
jäännökset tässä ovat, ja kaikkien pyhi-
en ansioiden tähden. Amen.

Juhlallisessa messussa pappi suitsuttaa alttarin. Siunatessaan suitsutuksen hän sanoo:

Ab illo bene + dicáris, in cuius
honóre cremáberis. Amen.

Siunatkoon + sinut hän, jonka kunniaksi
palat. Amen.

Pappi siirtyy alttarin oikealle (epistolän) puolelle. Nyt seuraa

2. Introitus (alkuvirsi)

Siirtyessään keskelle alttaria pappi rukoilee messupalvelijain kanssa (ja veisatussa messussa kuoro laulaa):

3. Kyrie

S: Kýrie eléison.

P: Herra armahda.

M: Kýrie eléison.

M: Herra armahda.

S: Kýrie eléison.

P: Herra armahda.

M: Christe eléison.

M: Kristus armahda.

S: Christe eléison.

P: Kristus armahda.

M: Christe eléison.

M: Kristus armahda.

S: Kýrie eléison.

P: Herra armahda.

M: Kýrie eléison.

M: Herra armahda.

S: Kýrie eléison.

P: Herra armahda.

4. Gloria (jää pois, milloin messukasukan väri on sinervä tai musta)

Veisatussa messussa kuoro laulaa Glorian. Pappi aloittaa.

Glória in excélsis Deo

Kunnia Jumalalle korkeuksissa

Et in terra pax homínibus bonæ
voluntátis. Laudámus te.
Benedícimus te. Adorámus te.
Glorificámus te. Grátias ágimus tibi
propter magnam glóriam tuam.
Dómine Deus, Rex cœléstis, Deus
Pater omnípotens. Dómine Fili

ja maassa rauha ihmisille, joita hän ra-
kastaa. Me ylistämme sinua, me siu-
naamme sinua, me palvomme sinua, me
kunnioitamme sinua, me kiitämme si-
nua sinun suuren kunniasi tähden. Her-
ra Jumala, taivaallinen kuningas, Juma-

unigénite, Iesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Iesu Christe. Cum Sancto Spírítu + in glória Dei Patris. Amen.

Pappi kääntyy kansan puoleen sanoen:

S: Dóminus vobíscum.

M: Et cum spírítu tuo.

5. Oratio (päivän rukous)

S: Orémus.

(Rukouksia voi olla useampia. Ne päättyvät sanoihin:)

... per omnia saécula saeculórum.

M: Amen.

la, Isä kaikkivaltias; Herra, ainokainen Poika, Jeesus Kristus. Herra Jumala, Jumalan Karitsa, Isän Poika, joka pois otat maailman synnin, armahda meitä. Joka pois otat maailman synnin, ota vastaan meidän anomisemme. Joka istut Isän oikealla puolella, armahda meitä. Sillä sinä yksin olet pyhä, sinä yksin olet Herra, sinä yksin olet korkein, Jeesus Kristus, Pyhän + Hengen kanssa Isän Jumalan kunniassa. Amen.

P: Herra olkoon teidän kanssanne.

M: Ja sinun henkesi kanssa.

P: Rukoilkaamme.

... iankaikkisesta iankaikkiseen.

M: Amen.

B. Sananjulistus

Epistola (Lectio)

Tavallisesti muutamia jakeita jonkun apostolin kirjeestä, harvemmin apostolien teoista, Ilmestyskirjasta tai Vanhasta testamentista. Juhlallisessa messussa alidiakoni laulaa epistolan korokkeelta. Lopussa:

M: Deo grátias.

M: Jumalalle kiitos.

Graduale (askelvirsi) tai septuagesiman jälkeen *Tractus* (jatkovirsi) ja pääsiäisajalla *Alleluja*. Joskus seuraa *Sequentia* (sekvenssi).

Tavallisesti jonkin psalmin jae, jonka lopussa on kahdesti Alleluja. Septuagesima-sunnuntain ja pääsiäisjuhlan välisenä aikana on allelujan asemesta *Tractus* eli jatkovirsi.

Pappi siirtyy keskelle alttaria; messukirja viedään alttarin vasemmalle (evankeliumin) puolelle. Pappi rukoilee:

Munda cor meum ac lábia mea,
omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ
Prophétæ cálculo mundásti igníto:
ita me tua grata miseratióne dignáre
mundáre, ut sanctum Evangélium
tuum digne váleam nuntiáre. Per
Christum Dóminum nostrum.
Amen.

Iube, Dómine, benedicere.

Dóminus sit in corde meo et in
lábiis meis: ut digne et competénter
annúntiem Evangélium suum.
Amen.

Juhlallisessa messussa pappi panee suitsutusta astiaan ja sanoo siunausta anomaan polvis-tuneelle diakonille:

Dóminus sit in corde tuo et in lábiis
tuis: ut digne et competénter
annúnties Evangélium suum. In
nómine + Patris, et Filii, et Spíritus
Sancti. Amen.

Diakoni, alidiakoni, messupalvelijat suitsutusastioineen ja palavine kynttilöineen siirtyvät evankeliumin korokkeelle, jossa diakoni laulaa evankeliumin.

Puhdista sydämeni ja huuleni, kaikkivaltias Jumala. Niin kuin puhdistit profetta Jesajan huulet tulisella hiilellä, niin puhdista armollisesti minutkin laupiaalla armahduksellasi, jotta kelpollisesti saisin julistaa pyhää evankeliumiasi. Kristuksen Herramme kautta. Amen.

Anna, Herra, minulle siunauksesi.

Olkoon Herra sydämässäni ja huulillani, jotta kelpollisesti ja pätevästi julistaisin hänen evankeliumiansa. Amen.

Olkoon Herra sydämässäsi ja huulillasi, jotta kelpollisesti ja pätevästi julistaisit hänen evankeliumiansa: nimeen + Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen. Amen.

Evangelium (evankeliumi)

Kaikki nousevat seisomaan. Pappi (diakoni) tekee peukalolla ristin merkin kirjaan, otsaan, huuliin ja rintaan. Uskovaisetkin ristiävät otsansa, huulensa ja rintansa.

S: Dóminus vobíscum.

P: Herra olkoon teidän kanssanne.

M: Et cum spírítu tuo.

M: Ja sinun henkesi kanssa.

S: Sequéntia (Inítium) sancti
Evangélii secúndum N.

P: Pyhän evankeliumin jatko (alku) ...
kertomana.

M: Glória tibi, Dómine.

M: Kunnia sinulle, Herra.

Lopussa:

M: Laus tibi, Christe.

M: Ylistys sinulle, Kristus.

Juhlallisessa messussa evankeliumin laulanut diakoni suitsuttaa papin. Sen jälkeen luetaan evankeliumi kansankielellä ja pidetään saarna.

Credo (uskontunnustus)

Veisatussa messussa Credo lauletaan. Pappi aloittaa.

Credo in unum Deum,

Uskon yhteen Jumalaan,

Patrem omnipoténtem, factórem
cæli et terræ, visibílium ómnium et
invisibílium. Et in unum Dóminum
Iesum Christum, Filium Dei
unigénitum, et ex Patre natum ante
ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen
de lúmine, Deum verum de Deo
vero, génitum, non factum,
consubstantiálem Patri: per quem
ómnia facta sunt. Qui propter nos
hómines et propter nostram salútem
descéndit de cælis. (*Hic
gnuflectitur*) Et incarnátus est de
Spírítu Sancto ex María Vírgine, et
homo factus est. Crucifíxus étiam
pro nobis sub Póntio Piláto; passus
et sepúltus est, et resurréxit tértia
die, secúndum Scriptúras, et
ascéndit in cælum, sedet ad
déteram Patris. Et íterum ventúrus
est cum glória, iudicáre vivos et
mórtuos, cuius regni non erit finis.
Et in Spírítum Sanctum, Dóminum

Isään kaikkivaltiaaseen, taivaan ja
maan, kaikkien näkyvien ja näkymättö-
mien Luojaan. Ja yhteen Herraan, Jee-
sukseen Kristukseen, Jumalan ainosyn-
tyiseen Poikaan, joka ennen aikojen al-
kua on Isästä syntynyt, Jumala Jumalas-
ta, valkeus valkeudesta, tosi Jumala tosi
Jumalasta, syntynyt eikä luotu, joka on
samaa olemusta kuin Isä ja jonka kautta
kaikki on tehty. Meidän ihmisten täh-
den ja meidän pelastuksemme tähden
hän astui alas taivaista, (*tässä polvistu-
taan*) tuli lihaksi Pyhästä Hengestä ja
Neitsyt Mariasta ja tuli ihmiseksi; mei-
dän edestämme ristiinnaulittiin Pontius
Pilatuksen aikana, kärsi ja haudattiin,
nousi kuolleista kolmantena päivänä
kirjoitusten mukaan, astui ylös tai-
vaisiin, istuu Isän oikealla puolella ja on
kunniassa tuleva takaisin tuomitsemaan
elävät ja kuolleet ja hänen valtakun-

et vivificántem: qui ex Patre
Filióque procedít. Qui cum Patre et
Filio simul adorátur et
conglorificátur: qui locútus est per
prophétas. Et unam, sanctam,
cathólicam et apostólicam
Ecclésiám. Confíteor unum
baptísma in remissionem
peccatórum. Et exspecto
resurrectiónem mortuórum, et
vitam + ventúri sæculi. Amen.

nallaan ei ole loppua. Ja Pyhään Hen-
keen, Herraan ja eläväksi tekijään, joka
Isästä ja Pojasta lähtee, jota yhdessä Isän
ja Pojan kanssa palvotaan ja kunnioite-
taan ja joka on puhunut profeettojen
kautta. Ja yhteen, pyhään, katoliseen ja
apostoliseen kirkkoon. Tunnustan yh-
den kasteen syntien anteeksi antamiseksi,
odotan kuolleiden ylösnousemusta ja
tulevan + maailman elämää. Aamen.

Uhrjumalanpalvelus

Varsinainen messu

1. Offertorium – Uhraaminen

Pappi kääntyy kansan puoleen sanoen:

S: Dóminus vobíscum.

P: Herra olkoon teidän kanssanne.

M: Et cum spíritu tuo.

M: Ja sinun henkesi kanssa.

S: Orémus.

P: Rukoilkaamme.

Offertorium (uhrivirsi) *Veisatussa messussa kuoro laulaa sen.*

Pappi paljastaa kalkin. Juhlallisessa messussa alidiakoni tuo uhrilahjat – leipää ja viiniä – alttarille.

Leivän edeskanto

Súscipe, sancte Pater, omnípotens
æterne Deus, hanc immaculátam
hóstiam, quam ego indignus
fámulus tuus offero tibi, Deo meo
vivo et vero, pro innumerábilibus
peccátis, et offensiónibus, et
negligéntiis meis, et pro ómnibus
circumstántibus, sed et pro ómnibus
fidélibus Christiánis vivis atque
defúntis: ut mihi, et illis profíciat
ad salútem in vitam ætéram.
Amen.

Ota vastaan, pyhä Isä, kaikkivaltias ian-
kaikkinen Jumala, tämä tahraton uhri,
jonka minä kelvoton palvelijasi kannan
sinulle, elävälle ja totiselle Jumalalleni,
lukemattomien syntieni ja loukkausteni
ja laiminlyöntieni edestä, ja kaikkien
läsnäolevien sekä kaikkien uskovaisten
kristittyjen, elävien ja kuolleiden puo-
lesta. Hyödyttäköön se minua ja heitä
autuudeksi iankaikkiseen elämään.
Amen.

Pappi kaataa viiniä ja muutaman pisaran vettä kalkkiin rukoillen:

Deus, qui humánæ substántiæ
dignitátem mirábiliter condidísti, et
mirábilis reformásti: da nobis per
húius aquæ et vini mystérium, eius
divinitátis esse consórtes, qui
humanitátis nostræ fíeri dignátus
est párticeps, Iesus Christus Fílius
tuus Dóminus noster: Qui tecum
vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti Deus: per ómnia sæcula
sæculórum. Amen.

Jumala, joka ihmeellisellä tavalla olet
luonut inhimillisen luonnon ja vielä ih-
meellisemmin uudistanut sen, suo mei-
dän tämän veden ja viinin salaisuuden
kautta olla osallisina hänen jumaluudes-
tansa, joka armollisesti tuli osalliseksi
meidän inhimillisyydestämme: Jeesus
Kristus, sinun Poikasi, meidän Her-
ramme, joka kanssasi elää ja hallitsee
Pyhin Hengen yhteydessä, Jumala ian-
kaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kalkin edeskanto

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ maiestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salúte, cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

Kumartuneena pappi rukoilee:

In spírítu humilitátis et in ánimo contríto suscipíamur a te, Dómine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Pyhän Hengen kutsuminen

Veni, Sanctificátor, omnípotens ætérne Deus: et béne + dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

Juhlallisessa messussa seuraa nyt uhrilahjojen ja alttarin suitsuttaminen. Siunatessaan suitsutuksen pappi rukoilee:

Per intercessiónem beáti Michaëlis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsium istud dignétur Dóminus bene + dícere, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Pappi suitsuttaa uhrilahjat:

Incénsium istud, a te benedíctum, ascéndat ad te, Dómine, et descéndat super nos misericórdia tua.

Pappi suitsuttaa alttarin:

Dirigátur, Dómine, oratio mea, sicut incénsium in conspéctu tuo: elevatio mánuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium

Uhraamme sinulle, Herra, autuuden kalkin ja rukoilemme sinun laupeuttasi, että se otollisena tuoksuna kohoaisi sinun jumalallisen majesteettisi kasvojen eteen meidän ja koko maailman autuudeksi. Amen.

Ota, Herra, vastaan meidät, jotka sitä nöyryin ja katuvaisin mielin rukoilemme. Tapahtukoon tämä meidän uhrimme sinun kasvojesi edessä ja olkoon se sinulle kelvollinen, Herra Jumala.

Tule Pyhittäjä, kaikkivaltias iankaikkinen Jumala, ja siunaa + tämä uhri, joka on valmistettu sinun pyhälle nimellesi.

Suitsutusalttarin oikealla puolella seisovan autuaan arkkienkeli Mikaelin sekä kaikkien valittujensa puollon tähden suostukoon Herra siunaamaan + tämän suitsutuksen ja vastaanottamaan sen suolaisena tuoksuna. Kristuksen Herramme kautta. Amen.

Nouskoon tämä sinun siunaamasi suitsutus sinun eteesi, Herra, ja tulkoon sinun laupeutesi meidän päällemme.

Kohotkoon, Herra, minun rukoukseni kuin suitsutus sinun kasvojesi eteen. Kätteni kohotus olkoon kuin ehtoouhri. Pane, Herra, vartio suulleni ja suojeleva ovi huulilleni, jotta sydämeni ei kallis-

circumstántiæ lábiis meis: ut non declínet cor meum in verba malítiae, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Ojentaessaan suitsutusastian diakonille pappi sanoo:

Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammam ætérne caritátis. Amen.

Diakoni suitsuttaa papin ja alidiakonin, antaa sitten suitsutusastian messupalvelijalle, joka suitsuttaa hänet, messupalvelijaj ja seisomaan nousseen kansan.

Lavabo (*kättenpesu*) tapahtuu alttarin oikealla puolella.

Lavábo inter innocéntes manus meas: et circúmdabo altáre tuum, Dómine.

Ut áudiam vocem laudis: et enárrem univérsa mirábilia tua.

Dómine, diléxi decórem domus tuæ: et locum habitatiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam: et cum viris sánguinum vitam meam.

In quorum mánibus iniquitátes sunt: dèxtera eórum repléta est munéribus.

Ego autem in innocéntia mea ingrèssus sum: rédime me, et miserére mei.

Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedícam te, Dómine.

Glória Patri, et Fílio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

"Gloria Patri – Kunnia Isälle" jää pois sielumessuista ja kärsimysajalla, s.o. kahtena viikona ennen pääsiäistä.

tuisi pahuuden sanoihin eikä syntien puolusteluihin.

Sytyttäköön Herra meihin rakkautensa tulen ja iankaikkisen rakkauden liekin. Amen.

Minä pesen käteni viattomuudessa ja astun alttarisi ympärä, Herra,

kuullakseni kiitoksen äänen ja kertoakseni kaikki sinun ihmeesi.

Herra, rakastan sinun huoneesi kauneutta ja sinun asuinsijasi kunniaa.

Älä hukuta, Jumala, sieluani jumalattomien kanssa äläkä henkeäni verenvuodattajien kanssa.

Heidän käsissään on vääryys, heidän oikea kätensä on täynnä lahjuksia.

Mutta minä vaellan viattomana; vapahda minut ja armahda minua.

Minun jalkani seisoo oikealla tiellä: kiitän sinua seurakunnissa, Herra.

Kunnia Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle,

Niin kuin oli alussa ja nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Uhrin kanto pyhälle Kolminaisuudelle

Pappi siirtyy keskelle alttaria ja rukoilee syöään kumartuneena:

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offerimus ob memóriam passiónis, resurrectiúnis, et ascensiónis Iesu Christi, Dómini nostri, et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Ioánnis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Páuli, et istórum, et ómnium sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Orate fratres

(kääntyen kansan puoleen)

S: Oráte fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

M: Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad láudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

S: Amen.

Secreta (hiljainen rukous)

Prefaatio

S: Per ómnia sæcula sæculórum.

M: Amen.

S: Dóminus vobíscum.

M: Et cum spíritu tuo.

Ota vastaan, pyhä Kolminaisuus, tämä uhri, jonka kannamme sinulle meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kärsimyksen, ylösnousemuksen ja taivaaseenastumisen muistoksi, autuaan Marian, ainaisen Neitsyen ja autuaan Johannes Kastajan ja pyhien apostolien Pietarin ja Paavalin sekä näiden ja kaikkien pyhien kunniaksi. Tulkoon se heille kunniaksi ja meille autuudeksi. Puoltakoot meitä taivaassa ne, joiden muistoa me maailmassa vietämme. Saman Kristuksen Herramme kautta. Amen.

P: Rukoilkaa, veljet, että minun ja teidän uhrinne tulisi Jumalalle, kaikkivaltiaalle Isälle, otolliseksi.

M: Ottakoon Herra uhrin vastaan sinun kädestäsi oman nimensä ylistykseksi ja kunniaksi sekä meidän ja koko Kirkkonsa hyödyksi.

P: Amen.

P: Iankaikkisesta iankaikkiseen.

M: Amen.

P: Herra olkoon teidän kanssanne.

M: Ja sinun henkesi kanssa.

S: Sursum corda.

M: Habémus ad Dóminum.

S: Grátias agámus Dómino Deo nostro

M: Dígnum et jústum est.

P: Ylentäkää sydämenne.

M: Olemme ylentäneet ne Herran puoleen. P: Kiittäkäämme Herraa, Jumalaamme.

M: Se on arvokasta ja oikein.

Yleinen prefaatio

(muut prefaatiot liitteessä)

Vere dígnum et jústum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam láudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis.

+ **Benedíctus** qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Veisatussa messussa kuoro laulaa Sanctuksen.

Totisesti on arvokasta ja oikein, kohutuullista ja autuaallista, että me aina ja kaikkialla kiitämme sinua, pyhä Herra, kaikkivaltias Isä, iankaikkinen Jumala, Kristuksen Herramme kautta. Hänen kauttaan enkelit ylistävät sinun majesteettiasi, hallitukset palvovat sinua ja vallat vapisevat. Taivaat ja taivasten voimat sekä autuaat serafit kiittävät yhdessä riemuiten. Suo meidänkin äänelämme liittyä heidän joukkoonsa ja nöyrästi tunnustaa sanoen:

Pyhä, pyhä, Herra, Jumala Sabaot. Taivas ja maa ovat täynnä sinun kunniaasi. Hoosianna korkeudessa.

+ Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeudessa.

CANON MISSAE

Varsinaisen messun toinen osa on nimeltään muuttuminen, koska siinä uhrilahjat muutetaan Herran ruumiiksi ja vereksi ja siten esitetään verettömällä tavalla Kristuksen ristinkuolema Golgatalla. Se on itse eukaristian vietto, messun pääosa ja kohokohta, joka päättyy Ameneen ennen Pater noster -rukousta. Sana Canon merkitsee ohjetta, sääntöä, määrättyä järjestystä. Se on messun vakituinen osa, jossa harvoin tapahtuu muutoksia (esim. kärsimysviikolla). Pappi ikään kuin astuu kaikkeinpyhimpään, niin kuin muinoin ylimmäinen pappi astui verhon taakse, ja rukoilee hiljaa määrätty rukoukset.

2. Konsekraatio - muuttuminen

Rukous taistelevan kirkon puolesta

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas, et benedícas hæc + dona, hæc + múnera, hæc sancta + sacrificia illibáta, in primis quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica; quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro N., et Antístite nostro N., et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Elävien muistelu

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuarum N... et N... et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cónita est et nota devotio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se súisque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Sinua, laupias Isä, nöyrästi rukoilemme ja anomme Herramme Jeesuksen Kristuksen, sinun Poikasi tähden, että ottaisit vastaan ja siunaisit nämä + lahjat, nämä + antimet, nämä + pyhät ja tahrattomat uhrilahjat, jotka kannamme sinulle ensi sijassa pyhän katolisen Kirkkosi puolesta. Anna sille rauha, varjele, kokoa ja hallitse sitä koko maan piirissä yhdessä palvelijasi paavimme N:n ja piispamme N:n ja kaikkien oikeauskoisten ja katolisen ja apostolisen uskon tunnustajien kanssa.

Muista, Herra, palvelijoitasi N ... ja N ... ja kaikkia läsnäolevia, joiden uskon ja uhrimielen tunnet. Heidän puolestaan uhraamme sinulle, tai he itse kantavat sinulle tämän kiitosuhrin: itsensä ja kaikkien omaistensa puolesta toivoen sinulta sieluillensa lunastusta, autuutta ja turvallisuutta ja kantaen lupauksensa sinulle, iankaikkiselle, elävälle ja totiselle Jumalalle.

Rukous riemuitsevalle kirkolle (*Communicantes*)

Alku vaihtelee määrättyinä juhlina.

Communicántes, et memóriam
venerántes, in primis gloriósae
semper Vírginis Mariæ, Genitrícis
Dei et Dómini nostri Iesu Christi:
sed et beáti Ioseph, eiúsdem
Vírginis Sponsi, et beatórum
Apostolórum ac Mártýrum tuórum,
Petri et Páuli, Andréæ, Iacóbi,
Ioánnis, Thómæ, Iacóbi, Philíppi,
Bartholomæi, Matthæi, Simónis, et
Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis,
Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii,
Chrisógoni, Ioánnis et Páuli, Cosmæ
et Damiáni: et ómnium Sanctórum
tuórum; quorum méritis
precibúsq; concedas, ut in
ómnibus protectiónis tuæ
muniámur auxilio. Per eúndem
Christum Dóminum nostrum.
Amen.

Liittyen pyhain yhteyteen kunnioitam-
me ensi sijassa kunniakkaan ainaisen
neitsyen Marian, Jumalan ja Herramme
Jeesuksen Kristuksen äidin muistoa,
niin myös pyhän Joosefin, hänen puo-
lionsa, mutta myös autuaiden apostoli-
en ja marttyyrien Pietarin ja Paavalin,
Andreaan, Jaakobin, Johanneksen,
Tuomaan, Jaakobin, Filippuksen, Barto-
lomeuksen, Matteuksen, Simonin ja
Taddeuksen; Linuksen, Kletuksen,
Klemensin, Sikstuksen, Korneliuksen,
Kyprianuksen, Laurentiuksen, Kryso-
gonuksen, Johanneksen ja Paavalin,
Kosmaan ja Damianuksen ja kaikkien
pyhiesi. Suo meidän heidän ansioittensa
ja esirukoustensa tähden ja sinun avul-
lasi kaikesta varjeltua. Saman Kristuk-
sen Herramme kautta. Amen.

Muuttumisen lähin valmistus (*Hanc igitur*)

Alku vaihtelee määrättyinä juhlina.

Pappi ojentaa kätensä uhrilahjojen päälle:

Hanc ígitur oblatiónem servitútis
nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ,
quæsumus, Dómine, ut placátus
accípias: diésque nostros in tua pace
dispónas, atque ab ætérna
damnatióne nos éripi, et in
electórum tuórum íubeas grege
numerári. Per Christum Dóminum
nostrum. Amen.

Rukoilemme sinua, Herra, että ottaisit
laupiaasti vastaan tämän uhrin, jonka
me, sinun palvelijasi, ja koko perheesi
sinulle kannamme. Johda meidän päi-
viämme sinun rauhassasi, vapahda
meidät iankaikkisesta kadotuksesta ja
lue meidät valittujesi laumaan, Kristuk-
sen Herramme kautta. Amen.

Pappi siunaa uhrilahjat:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, bene + dictam, ad + scriptam, ra + tam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Cor + pus, et San + guis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Iesu Christi.

Konsekraatio eli muuttuminen

Pappi ottaa ehtoollisleivän käteensä sanoen:

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in caelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene + dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes:

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Pappi polvistuu, kohottaa pyhän hostian kansan palvottavaksi ja polvistuu taas. Sen jälkeen hän ottaa kalkin käteensä lausuen:

Simili modo postquam cenatum est, accipiens et hunc praeparatum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, bene + dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes:

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET AETERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDATUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

Rukoilemme sinua, Jumala, tee tämä uhri kaikessa + siunatuksi, + vastaanotetuksi, + hyväksytyksi, mielesi mukaiseksi ja otolliseksi, jotta se meille tulisi rakkaan Poikasi Herramme Jeesuksen Kristuksen + ruumiiksi ja + vereksi.

Kärsimisensä aattona hän otti leivän pyhiin ja kunnianarvoisiin käsiinsä, kohotti silmänsä taivasta kohti, sinun Jumalan, kaikkivaltiaan Isänsä puoleen, kiittäen sinua siunasi + leivän, mursi sen ja antoi sen opetuslapsillensa sanoen: "Ottakaa ja syökää tästä kaikki,

SILLÄ TÄMÄ ON MINUN RUUMIINI."

Samoin myös ehtoollisen jälkeen hän otti kalliin kalkin pyhiin ja kunnianarvoisiin käsiinsä, kiittäen sinua siunasi + kalkin ja antoi sen opetuslapsillensa sanoen: "Ottakaa ja juokaa tästä kaikki,

SILLÄ TÄMÄ ON MINUN VERENI KALKKI, UUDEN JA IANKAIKKISEN LIITON, USKON SALAISUUS, JOKA TEIDÄN JA MONEN EDESTÄ VUODATETAAN SYNTIEN ANTEEKSISAAMISEKSI.

Niin usein kuin teette sen, tehkää se minun muistokseni."

Pappi polvistuu, kohottaa kalkan kansan palvottavaksi, polvistuu taas ja jatkaa:

Unde et mēiores, Dōmine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi Fílii tui, Dōmini nostri, tam beátæ passiōnis, nec non et ab ínferis resurrecciónis, sed et in cælos gloriósæ ascensiōnis: offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam + puram, hóstiam + sanctam, hóstiam + immaculátam, Panem + sanctum vitæ ætérnæ, et Cálicem + salútis perpétuæ.

Rukous uhrin otollisuudeksi

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ: et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchísedech, sanctum sacrificium, immaculátam Hóstiam.

Syvään kumartuneena:

Súpplīces te rogámus, omnípotens Deus, iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublīme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ: ut quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Cor + pus et Sán + guinem sumpsérimus, omni benedictiōne cælésti et grátia repleámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Kärsivän kirkon muistelu

Meménto étiam, Dōmine, famulórum famularúmque tuárum N. et N. qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, Dōmine, et ómnibus in

Sen tähden, Herra, sekä me sinun palvelijasi että pyhä kansasi muistamme saman Herramme Kristuksen, sinun Poikasi autuasta karsimista, kuolleista nousemista ja kunniakasta taivasiin astumista sekä uhraamme sinun korkeimmalle majesteetillesi sinun lahjoistasi ja antimistasi puhtaan + uhrin, pyhän + uhrin, tahrattoman + uhrin: iankaikkisen elämän + leivän ja ainaisen autuuden + kalkan.

Katsahda laupiaain ja lempein kasvoin näiden lahjojen puoleen ja ota ne vastaan, niin kuin armiaasti otit vastaan vanhurskaan palvelijasi Aabelin lahjat ja patriarkkamme Aabrahamin uhrin ja sen pyhän, tahrattoman uhrin, minkä ylimmäinen pappi Melkisedek sinulle kanto.

Nöyrästi rukoilemme sinua, kaikkivaltias Jumala, että pyhä enkelisi kantaisi nämä lahjat korkeimmalle alttarillesi ja jumalallisen majesteettisi kasvojen eteen, jotta me kaikki, jotka tältä alttarilta yhdessä nautimme sinun Poikasi + ruumiin ja + veren, täytyisimme kaikella taivaallisella siunauksella ja armolla. Saman Kristuksen Herramme kautta. Amen.

Muista, Herra, myös palvelijoitasi N ... ja N ..., jotka ovat menneet edellämme uskon merkillä varustettuina ja nukkuvat rauhassa. Suo heille ja kaikille Kristuksessa lepääville virvoituksen, val-

Christo quiescētibus, locum
refrigērii, lucis et pacis, ut
indūlgēas, deprecāmur. Per eūndem
Christum Dóminum nostrum.
Amen.

Pyhäin osallisuuden anominen

Pappi korottaa äänensä ja lyö rintaansa:

Nobis quoque peccatōribus fámulis
tuis, de multítudine miseratiónum
tuárum sperántibus, partem
áliquam et societátem donáre
dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis
et Martýribus: cum Ioánnē,
Stéphano, Matthía, Bárnaba,
Ignátio, Alexándro, Marcellíno,
Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha,
Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et
ómnibus Sanctis tuis: intra quorum
nos consórtium, non aestimátor
mériti, sed véniaē, quæsumus,
largítor admítte. Per Christum
Dóminum nostrum.

Jumalan ylistys Kristuksessa

Per quem hæc ómnia, Dómine,
semper bona creas, sanctí + ficas,
viví + ficas, bene + dícis, et præstas
nobis.

Per ip + sum, et cum ip + so, et in ip
+ so, est tibi Deo Patri +
omnipoténti, in unitáte + Spíritus
Sancti, omnis honor et glória.

S: Per omnia saécula saeculórum.

M: Amen.

keuden ja rauhan sija. Saman Kristuk-
sen Herramme kautta. Amen.

Anna meillekin syntisille palvelijoillesi,
jotka panevat toivonsa sinun laupeutesi
runsauteen, armoisasti osallisuus ja yh-
teys pyhien apostoliesi ja marttyyriesi
kanssa: Johanneksen, Stefanuksen, Mat-
tiaan, Barnabaaan, Ignatiuksen, Alek-
santerin, Marcellinuksen, Pietarin, Feli-
citaan, Perpetuan, Agatan, Lucian, Ag-
neksen, Cecilian, Anastasian ja kaikkien
pyhiesi kanssa. Päästä meidät heidän
joukkoonsa, älä ansion katsojana, vaan
anteeksiannon jakajana. Kristuksen
Herramme kautta.

Hänen kauttaaan, Herra, luot aina nämä
hyvät lahjat, + pyhität, + elähdytät, +
siunaat ne ja taritset meille.

Hänen + kauttaaan ja hänen + kanssaan
ja + hänessä on sinulle, Jumalalle, +
kaikkivaltiaalle Isälle Pyhän + Hengen
yhteydessä kaikki kunnia ja kirkkaus.

P: Iankaikkisesta iankaikkiseen.

M: Amen.

3. Kommunio

Pater noster

S: Orémus: Praecéptis salutáribus móniti, et dívina institutióne formáti, audémus dícere:

Pater noster, qui es in caelis: sanctificétur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris; et ne nos indúcas in tentatiónem;

M: sed líbera nos a malo.

S: Amen.

Anteeksisaamisen anominen

Líbera nos, quæsumus Dómine, ab ómnibus malis, præteritis, præsentibus et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Páulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris: ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri.

Pappi murtaa pyhään hostian kolmeen osaan:

Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

P: Rukoilkaamme. Autuaallisten käskyjen kehottamina ja jumalallisen opetuksen neuvomina rohkenemme sanoa:

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetäköön nimesi. Tulkoon valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi kuin taivaassa niin maassakin. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin velallisillemme anteeksi annamme. Äläkä johdata meitä kiusaukseen.

M: Vaan päästä meidät pahasta.

P: Amen.

Vapahda meidät, Herra, sinua rukouksemme, kaikista pahoista: entisistä, nykyisistä ja tulevista, ja autuaan ja kunnikkaan ainaisen neitsyen, Jumalan synnyttäjän Marian puollon tähden yhdessä autuaiden apostoliesi Pietarin ja Paavalin sekä Andreaan ja kaikkien pyhien kanssa anna armoisasti rauha meidän päivinämme, jotta sinun laupeutesi avun tukeminen olisimme aina vapaat synnistä ja turvatut kaikelta levottomuudelta.

Saman Herramme Jeesuksen Kristuksen sinun Poikasi tähden, joka kanssasi elää ja hallitsee Pyhän Hengen yhteydessä, Jumala.

S: Per omnia saecula saeculorum.

M: Amen.

S: Pax + Dómini sit + semper vobis + cum.

M: Et cum spírítu tuo.

Pappi pudottaa pienen osan kalkkiin:

Haec commixtio et consecratio
Córporis et Sanguinis Dómini nostri
Iesu Christi, fiat accipiéntibus nobis
in vitam aeternam. Amen.

Agnus Dei

(Veisatussa messussa kuoro laulaa sen)

Pappi kumartuu ja lyö kolmasti rintaansa.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi: dona nobis pacem.

Sielumessuissa sanotaan:

Dona eis requiem: anna heille rauha, ja dona eis requiem sempiternam: anna heille ikuinen rauha.

Syöään kumartuneena pappi rukoilee:

Rauhan rukous

(jää pois sielumessuista)

Dómine Iesu Christe, qui dixisti
Apóstolis tuis: Pacem relínquo
vobis, pacem meam do vobis: ne
respicias peccata mea, sed fidem
Ecclesiæ tuæ; eámque secúndum
voluntátem tuam pacificáre et
coadunáre digneris: Qui vivis et
regnas Deus per ómnia saecula
saeculorum. Amen.

P: Iankaikkisesta iankaikkiseen.

M: Amen.

P: Herran + rauha + olkoon + aina teidän kanssanne.

M: Ja sinun henkesi kanssa.

Tämä Herramme Jeesuksen Kristuksen ruumiin ja veren sekoitus ja pyhitys tulokoon meille sitä nauttiville iankaikkiseksi elämäksi. Amen.

Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnit, armahda meitä.

Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnit, armahda meitä.

Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnit, anna meille rauha.

Herra Jeesus Kristus, joka apostoleillesi sanoit: Rauhan jätän teille, minun rauhani annan teille; älä katso minun syntjäni vaan Kirkkosi uskoa. Anna sille rauha ja kokoa se tahtosi mukaan, sinä, joka elät ja hallitset, Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Juhlallisessa messussa pappi antaa rauhansuudelman diakonille ja diakoni alidiakonille sanoen: Pax tecum – Rauha sinulle, johon vastataan: Et cum spiritu tuo – Ja sinun henkesi kanssa.

Pyhän kommunion valmistusrukoukset

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: libera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permittas: Qui cum eódem Deo Patre et Spírítu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indignus súmere præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatiónem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Pappi ottaa pyhän hostian käteensä ja lausuu:

Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Rintaansa lyöden, kolmasti:

Dómine, non sum dignus, ut íntres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Hän siunaa itsensä pyhällä hostialla:

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Herra Jeesus Kristus, elävän Jumalan Poika, joka Isän tahdosta ja Pyhän Hengen myötävaikutuksesta annoit kuolemallasi elämän maailmalle, vapahda minut kaikkeinpyhimmän ruumiisi ja veresi tähden kaikesta vääryydestä ja kaikesta pahasta. Suo minun aina pysyä käskyissäsi äläkä koskaan salli minun erota sinusta, sinä, joka Isän Jumalan ja Pyhän Hengen kanssa elät ja hallitset, Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Herra Jeesus Kristus, älköön sinun ruumiisi nauttiminen, johon minä kelvoton rohkenen ryhtyä, tulko minulle tuomioksi ja kadotukseksi, vaan tulkoon se sinun laupeutesi tähden minulle sielun ja ruumiin turvaksi ja lääkkeeksi, sinä, joka yhdessä Isän Jumalan ja Pyhän Hengen kanssa elät ja hallitset, Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Taivaallisen leivän otan käteeni ja Herran nimeä huudan avukseni.

Herra, en ole sen arvoinen, että tulet kattoni alle, vaan lausu ainoastaan sana, niin sieluni paranee.

Herramme Jeesuksen Kristuksen ruumis varjeltiin sieluni iankaikkiseen elämään. Amen.

Pappi nauttii pyhän hostian, ottaa kalkin käteensä ja lausuu:

Quid retribuam Dómino pro
ómnibus quæ retribuit mihi?
Cálícem salutáris accípiam, et
nomen Dómini invocábo. Láudans
invocábo Dóminum, et ab inimícis
meis salvus ero.

Millä maksan Herralle kaikesta, minkä
hän on antanut minulle? Otan autuuden
kalkin ja huudan Herran nimeä avukse-
ni. Kiittäen huudan Herraa avukseni ja
vapaudun vihollisistani.

Pappi siunaa itsensä kalkilla ja nauttii pyhän veren sanoen:

Sanguis Dómini nostri Iesu Christi
custódiat ánimam meam in vitam
ætérrnam. Amen.

Herramme Jeesuksen Kristuksen veri
varjeltiin seluni iankaikkiseen elä-
mään. Amen.

[Tämän jälkeen voi seurata toinen Confíteor, ks. s. 6-7.]

Tässä jaetaan pyhä ehtoollinen kansalle. Pappi näyttää pyhää hostiaa ja sanoo:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit
peccáta mundi.

Katso, Jumalan karitsa, joka pois ottaa
maailman synnit.

sitten kolmasti:

Dómine, non sum dignus, ut íntres
sub tectum meum: sed tantum dic
verbo, et sanábitur ánima mea.

Herra, en ole sen arvoinen, että tulet
kattoni alle, vaan lausu ainoastaan sana,
niin seluni paranee.

Jakaessaan Herran ehtoollisen uskovaisille hän sanoo jokaiselle erikseen:

Corpus Dómini nostri Iesu Christi
custódiat ánimam tuam in vitam
ætérrnam. Amen.

Herramme Jeesuksen Kristuksen ruu-
mis varjeltiin selusi iankaikkiseen elä-
mään. Amen.

Pyhän veren nautittuaan pappi huuhtelee kalkin viinillä:

Quod ore súmpsimus, Dómine,
pura mente capiámus: et de múnere
temporáli fiat nobis remédium
sempitérrnum.

Minkä suullamme olemme nauttineet,
Herra, se käsittäkäämme puhtain mie-
lin, ja tulkoon meille ajallisesta lahjasta
ainainen parannus.

Pappi huuhtelee sormensa viinillä ja vedellä:

Corpus tuum, Dómine, quod
sumpsi, et Sanguis, quem potávi,
adháreat viscéribus meis: et præsta;
ut in me non remáneat scélerum
mácula, quem pura et sancta
refecérunt Sacraménta: Qui vivis et
regnas in sæcula sæculórum. Amen.

Sinun ruumiisi, Herra, jonka olen naut-
tinut, ja veresi, jonka olen juonut, pysy-
kööt sisimmässäni, ja suo, ettei minuun,
jonka puhtaat ja pyhät salaisuudet ovat
ravinneet, jää rikosten tahraa. Sinä, joka
elät ja hallitset iankaikkisesta iankaikki-
seen. Amen.

Communio – ehtoollisvirsi

(Veisatussa messussa kuoro laulaa sen.)

Pappi kääntyy kansan puoleen sanoen:

S: Dóminus vobíscum.

P: Herra olkoon teidän kanssanne.

M: Et cum spírítu tuo.

M: Ja sinun henkesi kanssa.

S: Orémus.

P: Rukoilkaamme.

Postcommunio – loppurukous

S: ... per ómnia saécula saeculórum.

P: ... iankaikkisesta iankaikkiseen.

M: Amen.

M: Amen.

Kääntyen kansan puoleen:

S: Dóminus vobíscum.

P: Herra olkoon teidän kanssanne.

M: Et cum spírítu tuo.

M: Ja sinun henkesi kanssa.

S: Ite, Missa est.

P: Menkää, messu on päättynyt.

M: Deo grátias.

M: Jumalalle kiitos.

Juhlallisessa messussa diakoni laulaa Ite, missa est'in.

Sielumessuissa sanotaan:

S: Requiéscant in pace.

P: Levätkööt he rauhassa.

M: Amen.

M: Amen.

Jos heti messun jälkeen on määrätty juhlameno, sanotaan Ite, missa est'in asemesta:

S: Benedicámus Dómino.

P: Kiittäkäämme Herraa.

M: Deo grátias.

M: Jumalalle kiitos.

Hiljainen päätösrukous pyhälle Kolminaisuudelle

Pláceat tibi, sancta Trinitas,
obséquium servitútis meæ: et
præsta; ut sacrificium, quod óculis
tuæ maiestátis indígnus óbtuli, tibi
sit acceptábile, mihíque et ómnibus,
pro quibus illud óbtuli, sit, te
miseránte, propitiábile. Per
Christum Dóminum nostrum.
Amen.

Olkoon sinulle, pyhä Kolminaisuus,
minun nöyrä palvelukseni otollinen.
Suo, että uhri, jonka minä kelvoton olen
kantanut sinun majesteettisi silmien
eteen, olisi sinulle mieluisa. Olkoon se
myös minulle ja kaikille, joiden puolesta
olen sen kantanut, sinun laupeutesi
tähtien sovituksesi. Kristuksen Her-
ramme kautta. Amen.

Siunaus

(jää pois sielumessuista)

S: Benedicat vos omnípotens Deus
(*versus ad populum*) Pater, et Fílius,
+ et Spíritus Sanctus.

M: Amen.

Piispan messussa:

Episcopus: Sit nomen Dómini
benedíctum.

M: Ex hoc nunc et usque in
saéculum.

Ep: + Adiutórium nostrum in
nómine Dómini.

M: Qui fecit caelum et terram.

Ep: Benedicat vos omnípotens
Deus, + Pater, et + Fílius, et +
Spíritus Sanctus.

M: Amen.

S: Dóminus vobíscum.

M: Et cum spírítu tuo.

Loppuevankeliumi (Joh. 1:1-14)

S: Inítium sancti Evangélii
secúndum Ioánnem.

M: Glória tibi, Dómine.

In princípío erat Verbum, et
Verbum erat apud Deum, et Deus
erat Verbum. Hoc erat in princípío
apud Deum. Omnia per ipsum facta
sunt: et sine ipso factum est nihil,
quod factum est: in ipso vita erat, et
vita erat lux hóminum: et lux in
ténebris lucet, et ténebrae eam non
comprehendérunt. Fuit homo
missus a Deo, cui nomen erat
Ioánnes. Hic venit in testimónium,
ut testimónium perhiberet de

P: Siunatkoon teitä kaikkivaltias Jumala
(*kääntyen kansan puoleen*) Isä ja Poika ja +
Pyhä Henki.

M: Amen.

Piispa: Herran nimi olkoon kiitetty.

M: Nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Piispa: Apumme + on Herran nimessä.

M: Joka on tehnyt taivaan ja maan.

Piispa: Siunatkoon teitä kaikkivaltias Ju-
mala, + Isä ja + Poika ja + Pyhä Henki.

M: Amen.

P: Herra olkoon teidän kanssanne.

M: Ja sinun henkesi kanssa.

P: Pyhän + evankeliumin alku + Johan-
neksen + kertomana.

M: Kunnia sinulle, Herra.

Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan ty-
könä, ja Sana oli Jumala. Hän oli alussa
Jumalan tykönä. Kaikki on saanut synt-
yinsä hänen kauttaaan, ja ilman häntä ei
ole syntynyt mitään, mikä syntynyt on.
Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten
valkeus. Ja valkeus loistaa pimeydessä,
ja pimeys ei sitä käsittänyt. Oli mies,
Jumalan lähettämä; hänen nimensä oli
Johannes. Hän tuli todistamaan, todis-
taaksensa valkeudesta, että kaikki us-

lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In propria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his, qui crédunt in nómine eius: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. (*Hic genuflectitur*)

Et Verbum caro factum est, et surgens prosequitur: et habitávit in nobis: et vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

M: Deo grátias.

koisivat hänen kauttansa. Ei hän ollut se valkeus, mutta hän tuli valkeudesta todistamaan. Totinen valkeus, joka valistaa jokaisen ihmisen, oli tulossa maailmaan. Maailmassa hän oli, ja maailma on hänen kauttaan saanut syntynsä, ja maailma ei häntä tuntenut. Hän tuli omiensa tykö, ja hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan. Mutta kaikille, jotka ottivat hänet vastaan, hän antoi voiman tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat hänen nimeensä, jotka eivät ole syntyneet verestä eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta. (*Tässä polvistutaan*)

Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän keskellämme, ja me katselimme hänen kirkkauttansa, senkaltaista kirkkautta, kuin ainokaisella Pojalla on Isältä; ja hän oli täynnä armoa ja totuutta.

M: Jumalalle kiitos.

Hiljaisen messun jälkeiset rukoukset

Ave Maria ...

(*ter*)

Salve, Regina, mater misericordiae, vita, dulcedo, et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Hevae; ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsiliium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

V: Ora pro nobis, Sancta Dei Genetrix.

R: Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus. Deus refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice; et intercedente gloriosa et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, ac beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctae Matris Ecclesiae, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R: Amen.

Sancte Michael Archangele, defende nos in proelio, contra nequitiam et insidias diaboli esto praesidium. Imperet illi Deus, supplices deprecamur: tuque, Princeps militiae caelestis, Satanam aliosque spiritus malignos, qui ad perditionem animarum

Terve Maria

(*kolmasti*)

Terve, kuningatar, laupeuden äiti, elämä, ihanuus ja toivomme, terve. Sinua huudamme, me Eevan karkotetut lapset, sinulle huokaamme vaikeroiden ja itkien tässä kyynelten laaksossa. Eijaa, siis, varma puoltajamme, laupias katseesi puoleemme käännä, ja Jeesus, koh-tusi siunattu hedelmä, tämän maanpaon jälkeen näytä meille. Oi lempeä, oi uskollinen, oi ihana Neitsyt Maria.

Rukoile puolestamme, pyhä Jumalan synnyttäjä.

V: Jotta Kristuksen lupauksen arvoisiksi tulisimme.

Rukoilkaamme. Jumala, turvamme ja väkevyys, katso armoisasti kansasi puoleen; ja kunniakkaan ja perisynnittömän neitseeseen, Jumalan synnyttäjän Marian, sekä autuaan Joosefin hänen ylkänsä, ynnä autuaiden apostoliesi Pietarin ja Paavalin ja kaikkien pyhien puollon tähden kuule armoisasti ja laupiaasti rukoukset, jotka syntisten kääntymiseksi, pyhän äidin Kirkon vapaudeksi ja ylennykseksi vuodatamme. Saman Kristuksen, Herramme kautta.

V: Amen.

Pyhä Mikael, arkkienkeli, puolusta meitä taistelussa ja ole suojanamme paholaisen juonia ja pahuutta vastaan. Nöyrästi rukoilemme: ojentakoon Jumala häntä. Ja sinä, taivaan joukkojen päämies, syökse Jumalan voimalla helvettiin saatana ja muut pahat henget, jotka

pervagantur in mundo, divina
virtute, in infernum detrude.

R: Amen.

Cor Iesu sacratissimum, miserere
nobis. (*ter*)

kiertelevät maailmaa sielujen kadotuk-
seksi.

V: Amen.

Jeesuksen pyhä sydän, armahda meitä.
(*kolmasti*)

Sunnuntaisin päämessun jälkeen

Rukous isänmaan puolesta

V: Domine, salvam fac
republicam nostram.

R: Et exaudi nos in die, qua
invocaverimus te.

V: Domine, exaudi orationem
meam.

R: Et clamor meus ad te veniat.

V: Dominus vobiscum.

R: Et cum spiritu tuo.

V: Oremus. Omnipotens,
sempiternus Deus, in cuius manu
sunt omnium potestates et omnium
iura populorum: respice benignus
ad eos, qui nos in potestate regunt;
ut ubique terrarum, dextera tua
protegente, et religionis intergitas,
et patriae securitas indesinenter
consistat. Per Christum Dominum
nostrum.

R: Amen.

P: Herra, varjele meidän tasavaltaam-
me.

V: Ja kuule meitä tänä päivänä, jona si-
nua avuksemme huudamme.

P: Herra, kuule rukoukseni.

V: Ja huutoni tykösi tulkoon.

P: Herra olkoon teidän kansanne.

V: Ja sinun henkesi kanssa.

P: Rukoilkaamme. Kaikkivaltias, ian-
kaikkinen Jumala, jonka kädessä on
kaikki valta ja kaikkien kansojen oikeu-
det, katso laupiaasti niiden puoleen,
jotka esimiehinä meitä hallitsevat, jotta
sinun mahtavan kätesi avulla usko py-
syisi loukkaamattomana ja isänmaan
turvallisuus säilyisi kaikkina aikoina.
Kristuksen, Herramme kautta.

V: Amen.

Liite:

Prefaatiot

Joulun prefaatio

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique gratias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritátis infulsit ut, dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes: Sanctus ...

Communicantes

Communicántes et diem sacratíssimum (noctem sacratíssimam) celebrántes, quo beatæ Mariæ intemeráta virginitas huic mundo edidit Salvatórem: sed et memoriám venerántes ...

Totisesti on arvokasta ja oikein, koh- tuullista ja autuaallista, että me aina ja kaikkialla kiitämme sinua, pyhä Herra, kaikkivaltias Isä, iankaikkinen Jumala. Sillä lihaksitulleen Sanan salaisuuden kautta on sinun kirkkautesi uusi valkeus koittanut sielumme silmille, jotta tuntiessamme Jumalan näkyväisesti meidät vedettäisiin hänen kauttaan näkymättömien rakkauteen. Siksi veisaamme yhdessä enkelien ja arkkienkelien, valtaistuinten ja hallitusten sekä koko taivaallisen sotaväen joukon kanssa sinun kunniasi virttä lakkaamatta sanoen: Pyhä ...

Liittyen pyhään yhteyteen ja viettäen pyhintä päivää (yötä), jona autuaan Marian koskematon neitseus lahjoitti maailmalle Vapahtajan, kunnioitamme ...

Loppiaisen prefaatio

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grátias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Quia, cum Unigénitus tuus in

Totisesti on arvokasta ja oikein, koh- tuullista ja autuaallista, että me aina ja kaikkialla kiitämme sinua, pyhä Herra, kaikkivaltias Isä, iankaikkinen Jumala. Sillä ilmestyessään meidän kuolevai-

substántia nostræ mortalitátis
appáruit, nova nos immortalitátis
suæ luce reparávit. Et ideo, cum
Angelis et Archángelis, cum
Thronis et Dominatió nibus, cumque
omni milítia cælestis exércitus,
hymnum gloriæ tuæ cánimus, sine
fine dicétes: Sanctus ...

Communicantes

Communicántes et diem
sacratíssimum celebrántes, quo
Unigénitus tuus in tua tecum gloria
coaetérnus in veritáte carnis nostræ
visibíliter corporális apparuit: sed et
memóriam venerántes ...

Vere dígnum et justum est, æquum
et salutáre, nos tibi semper, et
ubíque grátias ágere: Dómine
sancte, Pater omnípotens, ætérne
Deus. Qui corporáli jejúnio vítia
cómprimis, mentem elévas,
virtútem largírís et præmia: per
Christum Dóminum nostrum. Per
quem majestátem tuam láudant
Angeli, adórant Dominatiónes,
tremunt Potestátes. Cæli,
cælorumque Virtútes, ac beáta
Séraphim, sócia exsultatióne
concelebrant. Cum quibus et
nostras voces, ut admítte júbeas,
deprecámur, súpplici confessióne
dicétes: Sanctus ...

Pyhän Ristin prefaatio

Vere dígnum et justum est, æquum
et salutáre, nos tibi semper, et
ubíque grátias agere: Dómine
sancte, Pater omnípotens, ætérne
Deus. Qui salútem humáni géneris
in ligno Crucis constituísti: ut unde
morte oriebátur, inde vita
resúrgeret: et qui in ligno vincébat,

suutemme olemukseen paransi sinun
Ainokaisesi meidät kuolemattomuus-
tensa uudella valkeudella. Sen tähden
veisaamme yhdessä enkelien ja ark-
kienkelién, valtaistuinten ja hallitusten
sekä koko taivaallisen sotaväen joukon
kanssa sinun kunniasi virttä lakkaamat-
ta sanoen: Pyhä ...

Liittyen pyhään yhteyteen ja viettäen
pyhää juhlapäivää, jona sinun Aino-
kaisesi, joka iankaikkisuudesta asti on
kunniaa yhtä sinun kanssasi, todelli-
sesti ja näkyväisesti ilmestyi meidän li-
hamme ruumiissa, kunnioitamme ...

Paaston prefaatio

Totisesti on arvokasta ja oikein, koh-
tuullista ja autuaallista, että me aina ja
kaikkialla kiitämme sinua, pyhä Herra,
kaikkivaltias Isä, iankaikkinen Jumala,
joka ruumiillisella paastolla masennat
paheet, ylennät mielen ja lahjoitat hy-
veet ja palkan Kristuksen, Herramme
kautta. Hänen kauttaan enkelit ylistävät
sinun majesteettiasi, hallitukset palvo-
vat sinua ja vallat vapisevat. Taivaat ja
taivasten voimat sekä autuaat serafit
kiittävät yhdessä riemuitten. Suo mei-
dänkin äänellämme liittyä heidän jouk-
koonsa ja nöyrästi tunnustaa sanoen:
Pyhä ...

Totisesti on arvokasta ja oikein, koh-
tuullista ja autuaallista, että me aina ja
kaikkialla kiitämme sinua, pyhä Herra,
kaikkivaltias Isä, iankaikkinen Jumala,
joka perustit ihmiskunnan autuuden
ristinpuuhun, jotta elämä nousisi sieltä,
mistä kuolema sai alkunsa ja jotta se, jo-

in ligno quoque vincerétur: per
Christum Dóminum nostrum. Per
quem majestátem tuam láudant
Angeli, adórant Dominatiónes,
tremunt Potestátes. Cæli,
cælórúmque Virtútes, ac beáta
Séraphim, socia exsultatióne
concelebrant. Cum quibus et
nostras voces, ut admítte júbeas,
deprecámur, súplici confessiáne
dicéntes: Sanctus ...

ka puussa voitti, myöskin puussa voi-
tettiin Kristuksen, Herramme kautta.
Hänen kauttaan enkelit ylistävät sinun
majesteettiasi, hallitukset palvovat si-
nua ja vallat vapisevat. Taivaat ja taivas-
ten voimat sekä autuaat serafit kiittävät
yhdessä riemuiten. Suo meidänkin ää-
nellämme liittyä heidän joukkoonsa ja
nöyrästi tunnustaa sanoen: Pyhä ...

Pääsiäisen prefaatio

Vere dignum et justum est, æquum
et salutáre: Te quidem Dómine
omni témpore, sed in hac
potíssimum die (*vel nocte vel in hoc
potíssimum*) gloriósius prædicáre,
cum Pascha nostrum immolátus est
Christus. Ipse enim verus est
Agnus, qui ábstulit peccáta mundi.
Qui mortem nostram moriéndó
destrúxit, et vitam resurgéndo
reparávit. Et ideo, cum Angelis et
Archángelis, cum Thronis et
Dominatió nibus, cumque omni
milítia cæléstis exércitus, hymnum
glóriæ tuæ cánimus, sine fine
dicéntes: Sanctus ...

Totisesti on arvokasta ja oikein, koh-
tuullista ja autuaallista, että me ylis-
tämme sinua, Herra, joka aika mutta
erityisesti ja juhlallisemmin (tänä yönä,
tänä päivänä) tänä aikana, kun pääsiäis-
lampaamme, Kristus, on uhrattu. Hän
on se totinen karitsa, joka otti pois maa-
ilman synnit. Kuolemalla hän kukisti
meidän kuolemamme ja ylösousemalla
hän uudisti elämän. Sen tähden vei-
saamme yhdessä enkelien ja arkkienke-
lien, valtaistuinten ja hallitusten sekä
koko taivaallisen sotaväen joukon kans-
sa sinun kunniasi virttä lakkaamatta sa-
noen: Pyhä ...

Communicantes

Communicántes, et diem
sacratíssimum (noctem
sacratíssimam) celebrántes
Resurrectiúnis Dómini nostri Iesu
Christi secúndum carnem: sed et
memóriam venerántes ...

Liittyen pyhään yhteyteen ja viettäen
Herramme Jeesuksen Kristuksen lihan
ylösousemuksen päivää (yötä), kunni-
oitamme ...

Hanc igitur

Hanc igitur oblationem servitútis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignátus es ex aqua et Spírítu Sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatórum, quaesumus, Dómine, ut placatus ...

Rukoilemme sinua, Herra, että ottaisit laupiaasti vastaan tämän uhrin, jonka me, sinun palvelijasi ja koko perheesi sinulle kannamme niidenkin puolesta, jotka armoisasti olet uudesti synnyttänyt vedestä ja Pyhästä Hengestä ja antanut heille kaikki synnit anteeksi. Johda ...

Helatorstain prefaatio

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre: nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Qui post resurrectionem suam ómnibus discípulis sui manífestus apparuit, et ipsis cernéntibus est elevátus in cælum, ut nos divinitátis suæ tribúeret esse partícipes. Et ideo, cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióinibus, cumque omni militia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus ...

Totisesti on arvokasta ja oikein, kohutuullista ja autuaallista, että me aina ja kaikkialla kiitämme sinua, pyhä Herra, kaikkivaltias Isä, iankaikkinen Jumala Kristuksen, Herramme kautta, hänen, joka ylösnousemuksensa jälkeen julkiesti ilmestyi kaikille opetuslapsillensa ja heidän nähtensä kohotettiin taivaaseen tehdäksensä meidät jumaluudetsansa osallisiksi. Sen tähden veisaamme yhdessä enkelien ja arkkienkelien, valtaistuinten ja hallitusten sekä koko taivaallisen sotaväen joukon kanssa sinun kunniasi virttä lakkaamatta sanoen: Pyhä ...

Communicantes

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo Dóminus noster Unigénitus Fílius tuus unítam sibi fragilitátis nostrae substántiam, in gloriæ tuæ dèxtera collocávit. Sed et momóriam venerántes ...

Liittyen pyhään yhteyteen ja viettäen juhlapäivää, jona meidän Herramme, sinun ainokainen Poikasi, asetti meidän heikon luontomme, jonka hän oli ottanut omakseen, sinun kunniasi oikealle puolelle, kunnioitamme ...

Helluntain (Pyhän Hengen) prefaatio

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum

Totisesti on arvokasta ja oikein, kohutuullista ja autuaallista, että me aina ja kaikkialla kiitämme sinua, pyhä Herra, kaikkivaltias Isä, iankaikkinen Jumala Kristuksen, Herramme kautta, hänen,

nostrum. Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad dexteram Patris, promissum Spíritum Sanctum (hodiérna die) in filios adoptiónis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes: Sanctus...

Communicantes

Communicántes, et diem sacratíssimum Pentecóstes celebrántes, quo Spíritus Sanctus Apostolis, innúmeris linguis appáruit: sed et memóriam venerántes ...

Hanc igitur

Hanc igitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus pro his, quoque, quos regeneráre dignátus es ex aqua et Spíritu Sancto, tríbuens eis remissionem omnium peccatórum, quaésumus, Dómine, ut placatus ...

joka noustuaan kaikkien taivasten ylle ja istuessaan sinun oikealla kädelläsi on (tänä päivänä) vuodattanut lupaamansa Pyhän Hengen lapsiksesi otetuille. Sen vuoksi koko maailma kaikkialla ilon vallassa riemuitsee. Mutta myös taivaalliset väkevyudet ja enkelien vallat veisaavat sinun kunniasi virttä lakkaamatta sanoen: Pyhä ...

Liittyen pyhään yhteyteen ja viettäen pyhää helluntaipäivää, jona Pyhä Henki lukemattomin kielin ilmestyi apostoleille, kunnioitamme ...

Rukoilemme sinua, Herra, että ottaisit laupiaasti vastaan tämän uhrin, jonka me, sinun palvelijasi ja koko perheesi sinulle kannamme niidenkin puolesta, jotka armoisasti olet uudesti synnyttänyt vedestä ja Pyhästä Hengestä ja antanut heille kaikki synnit anteeksi. Johda ...

Jeesuksen sydämen prefaatio

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui Unigénitum tuum in cruce pendéntem láncea militis transfigi voluísti, ut apértum Cor, divínæ largitátis sacrárium, torréntes nobis fúnderet miseratiónis et grátiae, et, quod amóre nostri flagráre numquam déstitit, piis esset réquies et poeniténtibus patéret salutis refúgium. Et ideo cum Angelis et

Totisesti on arvokasta ja oikein, kohtuullista ja autuaallista, että me aina ja kaikkialla kiitämme sinua, pyhä Herra, kaikkivaltias Isä, iankaikkinen Jumala. Sillä sinä olet tahtonut, että sotamies puhkaisi keihäällä ristillä riippuvan ainekaisen Poikasi, jotta hänen avattu sydämensä, tuo jumalallisen runsauden aarreaitta, vuodattaisi ylitsemme laupeuden ja armon virtoja, ja jotta tämä sydän, joka ei koskaan ole lakannut palamasta rakkaudesta meitä kohtaan, olisi hurskaille leposija ja katuvaisille

Archángelis, cum Thronis et
Dominatió nibus, cumque omni
míltia cæléstis exércitus, hymnum
glóriæ tuæ cánimus, sine fine
dicéntes: Sanctus ...

avoin pelastuksen turvapaikka. Siksi
veisaamme yhdessä enkelien ja arkki-
enkelien, valtaistuinten ja hallitusten
sekä koko taivaallisen sotaväen kanssa
sinun kunniasi virttä lakkaamatta sano-
en: Pyhä ...

Kristuksen kuninkuuden prefaatio

Vere dignum et justum est, æquum
et salutáre, nos tibi semper, et
ubíque grátias ágere: Dómine
sancte, Pater omnípotens, ætérne
Deus: Qui unigénitum Fílium tuum
Dóminum nostrum Jesum
Christum, Sacerdótem ætérnum et
universórum Regem, óleo
exsultatiónis unxísti: ut, seípsum in
ara crucis hóstiam immaculátam et
pacificam ófferens, redemptiónis
humánæ sacraménta perágeret: et,
suo subjéctis império ómnibus
creatúris, ætérnum et universále
regnum imménsæ tuæ tráderet
Majestáti: regnum veritátis et vitæ;
regnum sanctitátis et grátia;
regnum justítia, amóris et pacis. Et
ideo cum Angelis et Archángelis,
cum Thronis et Dominatió nibus,
cumque omni míltia cæléstis
exércitus, hymnum glóriæ tuæ
cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus
...

Totisesti on arvokasta ja oikein, koh-
tuullista ja autuaallista, että me aina ja
kaikkialla kiitämme sinua, pyhä Herra,
kaikkivaltias Isä, iankaikkinen Jumala,
sillä sinä olet ainokaisen Poikasi, mei-
dän Herramme Jeesuksen Kristuksen
iloöljyllä voidellut iankaikkiseksi papiki-
si ja maailmankaikkeuden kuninkaaksi,
jotta hän uhraten itsensä ristin alttarilla
tahrattomana rauhanuhrina panisi täy-
tääntöön ihmiskunnan pelastuksen salai-
suuden sekä alistettuaan kaikki luodut
valtansa alaisiksi valmistaisi sinun ma-
jesteetillesi iankaikkisen ja kaiken käsit-
tävän valtakunnan: totuuden ja elämän
valtakunnan, pyhyiden ja armon valta-
kunnan, vanhurskauden, rakkauden ja
rauhan valtakunnan. Sen tähden vei-
saamme yhdessä enkelien ja arkkienke-
lien, valtaistuinten ja hallitusten sekä
koko taivaallisen sotaväen kanssa sinun
kunniasi virttä lakkaamatta sanoen: Py-
hä ...

Pyhän Kolminaisuuden prefaatio

Vere dignum et justum est, æquum
et salutáre, nos tibi semper, et
ubíque grátias ágere: Dómine
sancte, Pater omnípotens, ætérne
Deus: qui cum unigénito Fílio tuo,
et Spírítu Sancto, unus es Deus,
unus es Dóminus: non in unús
singularitáte persónæ, sed in unús
Trinitáte substántiæ. Quod enim de
tua glória, revelánte te, crédimus:

Totisesti on arvokasta ja oikein, koh-
tuullista ja autuaallista, että me aina ja
kaikkialla kiitämme sinua, pyhä Herra,
kaikkivaltias Isä, iankaikkinen Jumala.
Ainokaisen Poikasi ja Pyhän Hengen
kanssa olet yksi Jumala, yksi Herra, ei
kuitenkaan yhden persoonan yksinker-
taisuudessa vaan yhden olemuksen
Kolminaisuudessa. Minkä siis sinun il-

hoc de Fíliu tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam láudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes: Sanctus ...

N. Marian prefaatio

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in . . . beátæ Maríæ semper Vírginis collaudáre, benedicere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spírítus obumbratióne concépit: et virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam láudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítta júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicéntes: Sanctus ...

P. Joosefin prefaatio

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in festivitáte (*vel* solemnitáte *vel* veneratióne) beáti Joseph débitis magnificáre præcóniis, benedicere et prædicáre. Qui et vir justus, a te Déparæ

moituksellasi uskomme sinun kunnias-tasi, sitä samaa ajattelemme ilman erot-tavaa erilaisuutta myös Pojastasi ja Py-hästä Hengestä. Tunnustettaessa siis to-tinen ja iankaikkinen Jumaluus pal-vomme sen persoonien eri ominaisuuksia, sen olemuksen yhteyttä ja sen ma-jesteettiuden samanarvoisuutta. Sitä ylistävät enkelit ja arkkienkelit, kerubit ja serafit, jotka eivät lakkaa sanomasta joka päivä yhteen ääneen: Pyhä ...

Totisesti on arvokasta ja oikein, koh-tuullista ja autuaallista, että me aina ja kaikkialla kiitämme sinua, pyhä Herra, kaikkivaltias Isä, iankaikkinen Jumala, sekä kiitämme, siunaamme ja ylistäm-me sinua autuaan Marian, ainaisen neit-syen . . . (*vaihtelee juhlan mukaan*). Hän on Pyhän Hengen varjoamana siittänyt ainokaisen Poikasi ja neitsyyden kruu-nun säilyessä vuodattanut maailmalle iankaikkisen valkeuden, Jeesuksen Kris-tuksen, meidän Herramme. Hänen kauttaan enkelit ylistävät sinun majes-teettiasi, hallitukset palvovat sinua ja vallat vapisevat. Taivaat ja taivasten voimat sekä autuaat serafit kiittävät yh-dessä riemuiten. Suo meidänkin äänel-lämme liittyä heidän joukkoonsa ja nöy-rästi tunnustaa sanoen: Pyhä ...

Vírgini Sponsum est datus: et fidélis servus ac prudens, super Famíliam tuam est constitútus: ut Unigénitum tuum, Sancti Spíritus obumbratióne concéptum, patérna vice custodíret, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam láudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beata Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítta júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: Sanctus ...

Apostolien prefaatio

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, Te, Dómine, súppliciter exoráre, ut gregem tuum, pastor ætérne, non déseras: sed per beátos Apóstolos tuos contínuua protectióne custódiás: Ut iisdem rectóribus gubernétur, quos óperis tui vicários eidem contulísti præesse pastóres. Et ideo, cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exercítus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus ...

Kuolleiden prefaatio

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátæ resurrectiós effúlsit, ut, quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúrá immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur, et, dissolúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in

synnyttäjälle ja neitsyelle yljäksi. Tämän uskollisen ja viisaan palvelijan panit isän sijaisena perheesi pääksi varjelemaan ainosyntyistä ja Pyhän Hengen varjoamisella siinnyttä Jeesusta Kristusta, meidän Herraamme. Hänen kauttaan enkelit ylistävät sinun majesteettiasi, hallitukset palvovat sinua ja vallat vapisevat. Taivaat ja taivasten voimat sekä autuaat serafit kiittävät yhdessä riemuiten. Suo meidänkin äänellämme liittyä heidän joukkoonsa ja nöyrästi tunnustaa sanoen: Pyhä ...

Totisesti on arvokasta ja oikein, kohtuullista ja autuaallista rukoilla sinua nöyrästi, Herra, että iankaikkisena paimenena et hylkäisi laumaasi, vaan varjelisit sitä alituisella huolella autuaiden apostoliesi kautta, jotta se olisi samojen paimenien ohjattavana, jotka olet sille antanut työsi sijaisjohtajiksi. Sen vuoksi veisaamme yhdessä enkelien ja arkkienkelién, valtaistuinten ja hallitusten sekä koko taivaallisen sotaväen joukon kanssa sinun kunniasi virttä lakkaamatta sanoen: Pyhä ...

Totisesti on arvokasta ja oikein, kohtuullista ja autuaallista, että me aina ja kaikkialla kiitämme sinua, pyhä Herra, kaikkivaltias Isä, iankaikkinen Jumala Kristuksen, Herraamme kautta. Hänessä meille on koittanut autuaan ylösnousemuksen toivo, niin että niitä, joille kuoleamisen pakko tuottaa murhetta, lohduttaa tulevaisen kuole-mattomuuden lupaus. Sinun usko-vaisiltasihan, Herra, ei elämää oteta,

cælis habitatio comparatur. Et ideo,
cum Angelis et Archangelis, cum
Thronis et Dominationibus, cumque
omni militia cælestis exercitus,
hymnum gloriæ tuæ cānimus, sine
fine dicentes: Sanctus ...

vaan se muutetaan ja tämän maallisen
vaelluksen majan rautessa valmistetaan
heille ikuinen asunto taivaassa. Sen
vuoksi veisaamme yhdessä enkelien ja
arkkienkelien, valtaistuinten ja hallitusten
sekä koko taivaallisen sotaväen joukon
kanssa sinun kunniasi virttä lakkaamatta
sanoen: Pyhä ...

